



妙法蓮華經淺釋

The Dharma Flower Sutra with Commentary



【如來神力品第二十一】

CHAPTER TWENTY-ONE:

THE SPIRITUAL POWERS OF A TATHĀGATA

修訂版 Revised version

宣化上人講解

國際譯經學院記錄翻譯

Commentary by the Venerable Master Hua

Translated by the International Translation Institute

於時，十方世界通達無礙，如一佛土。

「於時」：十方諸天、天龍八部，都用種種的香、華、瓔珞、旛蓋等來供養釋迦牟尼佛、釋迦牟尼佛的分身諸佛，和多寶如來這一切諸佛。就在這個時候，「十方世界通達無礙」：十方無量無邊的世界，又合成一個世界；一個世界也是十方的世界，通達無礙。

現在我們在這個世界，就不知道其他世界的情形。當時釋迦牟尼佛說《法華經》的時候，可就是十方世界都合為一個世界，一個世界和十方世界沒有分別，互相都通達了，沒有障礙了，彼此都知道。「如一佛土」：好像一位佛出現於世的一個國土一樣。好像釋迦牟尼佛在娑婆世界出現於世，那麼十方世界和娑婆世界都變成一個世界了。

爾時，佛告上行等菩薩大眾：諸佛神力，如是無量無邊，不可思議。若我以是神力，於無量無邊百千萬億阿僧祇劫，為囑累故，說此經功德，猶不能盡。

Sutra:

Then the worlds in the ten directions came together seamlessly as if they were one Buddhaland.

Commentary:

In the worlds throughout the ten directions, gods, dragons and other spiritual beings of the eightfold division made offerings of various kinds of incense, flowers, jeweled necklaces, pennants and canopies to Śākyamuni Buddha and his transformation bodies, as well as to the Tathāgata Many Treasures. **Then the immeasurable, limitless worlds in the ten directions came together seamlessly.** All the worlds in the ten directions united as one world; one world was comprised of the worlds in the ten directions. They interpenetrated one another without hindrance.

Now, we are in this world, and we don't know the circumstances in other worlds. When Śākyamuni Buddha was teaching the *Dharma Flower Sutra*, the worlds in the ten directions united as one world. There was no distinction between the one world and the worlds in the ten directions. They combined seamlessly, **as if they were one Buddhaland.** When Śākyamuni Buddha appeared in the Sahā world, the Sahā world and the worlds in the ten directions appeared to be one world.

Sutra:

At that time the Buddha said to Superior Conduct Bodhisattva and the great assembly of Bodhisattvas, "The spiritual powers of all Buddhas are immeasurable, limitless, and inconceivable like this. If, in entrusting

「爾時，佛告上行等菩薩大眾」：在這個時候，釋迦牟尼佛告訴上行等這些個菩薩；也可以說佛告訴從地湧出和分身諸佛，所帶來這一些個菩薩大眾。「諸佛神力，如是無量無邊，不可思議」：佛說，諸佛的神通自在、不可思議這種神力，好像前邊所說那樣無量無邊、不可思議那麼多神通的力量。

「若我以是神力，於無量無邊百千萬億阿僧祇劫」：假設我以這種的神力，在無量無邊百千萬億那麼多阿僧祇劫的時間，「為囑累故，說此經功德，猶不能盡」：我為囑咐這一切的眾生的緣故，囑咐他們流通《法華經》，受持、讀誦、解說《法華經》。我要是詳細說這部《妙法蓮華經》的這種功德，雖然在無量無邊、百千萬億阿僧祇劫這麼長的時間，也沒法子可以把這種的功德說得窮盡！

以要言之，如來一切所有之法，如來一切自在神力，如來一切秘要之藏，如來一切甚深之事，皆於此經宣示顯說。

「以要言之」：就是總而言之；我總括起來說，「如來一切所有之法，如來一切自在神力，如來一切秘要之藏」：佛所有的一切之法。這「一切」，就包括所有的法都在內了。以及如來所有的一切自在神力，如來一切秘要之藏——就是這部《法華經》。這《法華經》，也就是如來所有的一切法，也就是如來所有的一切自在神力，也就是如來一切秘要之藏。

「如來一切甚深之事」：如來所有一切一切的甚深之事，「皆於此經，宣示顯說」：四十多年，從來也沒有講過的這個法，從來也沒有人明白的這個法，現在我都把這部《妙法蓮華經》宣揚出來、宣說出來，指示給你們，顯明地說出來；不像以前那麼樣子，保留著這種妙法我不說，現在把這個妙法都說給你們聽了！



待續

this sutra to you, I were to explain its merits using these spiritual powers, I would not be able to finish even if I were to speak for limitless billions of koṭis of asaṃkhyeyas of eons.

Commentary:

At that time the Buddha said to Superior Conduct Bodhisattva and the great assembly of Bodhisattvas. “The great assembly of Bodhisattvas” refers to the Bodhisattvas who emerged from the earth and the Bodhisattvas who accompanied the transformation bodies of Śākyamuni Buddha. The Buddha said, **“The spiritual powers of all Buddhas are immeasurable, limitless, and inconceivable like this.”**

If, in entrusting this sutra to you, and all living beings by asking you to uphold, read, recite, and propagate it, **I were to explain its merits using these spiritual powers, I would not be able to finish even if I were to speak for limitless billions of koṭis of asaṃkhyeyas of eons.** I would not be able to complete my explanation even if I were to speak for a very long time.

Sutra:

“In essence, all the Dharmas of the Tathāgata, all the masterful spiritual powers of the Tathāgata, all the esoteric and essential treasures of the Tathāgata, and all that is profound about the Tathāgata are proclaimed and revealed in this sutra.

Commentary:

In essence, the *Dharma Flower Sutra* encompasses **all the Dharmas of the Tathāgata;** the *Dharma Flower Sutra* reveals **all the masterful spiritual powers of the Tathāgata;** and, the *Dharma Flower Sutra* contains **all the esoteric and essential treasures of the Tathāgata.**

All the Dharmas, spiritual powers, treasures, **and all that is profound about the Tathāgata are proclaimed and revealed in this sutra.** I am now proclaiming the Dharma that I did not teach you during the past forty-odd years. No one ever understood this Dharma. Now I am revealing it to you. Before, I held back this wonderful Dharma and did not speak of it. Now, I am explaining this wonderful Dharma to you.

To be continued